

## Aides à la recherche d'information et à la traduction en ligne

Il existe, sur la Toile, divers types de sites susceptibles de proposer une aide efficace pour la recherche d'informations et la traduction de textes généraux.

- 1) Portails de recherche
- 2) Encyclopédies
- 3) Sites de recherche administrative
- 4) Dictionnaires de la langue française
- 5) Bouquets de dictionnaires
- 6) Ressources bilingues ou multilingues

### Portails de recherche

Comme leur nom l'indique, les portails de recherche offrent un accès facilité aux innombrables informations dispersées sur la Toile. Ce sont des moteurs de recherche qui sélectionnent pour vous les sites susceptibles de vous intéresser. Le plus connu est sans doute [www.google.fr](http://www.google.fr). Mais certains portails géographiquement plus limités peuvent s'avérer aussi très utiles : [www.search.ch](http://www.search.ch), par exemple, pour une recherche plus ciblée sur la Suisse.

### Encyclopédies

Concernant la recherche d'informations autres que celles liées à la langue proprement dite, il existe plusieurs **sites à vocation encyclopédique** spécifiques.

L'un des sites les plus utilisés est sans doute [fr.wikipedia.org](http://fr.wikipedia.org), sans doute parce qu'il est le seul dont l'accès soit gratuit. Mais à consommer avec modération, compte tenu de la fiabilité douteuse de certaines contributions. Voici, par exemple, dans la table des catégories, la liste des thèmes explorés par *Wikipedia* dans un domaine particulier :

---

#### [Sciences humaines](#) et [Philosophie](#)



- [Anthropologie](#) - [Archéologie](#) - [Économie](#) - [Géographie](#) - [Histoire](#) - [Linguistique](#) - [Psychologie](#) - [Sciences cognitives](#) - [Sciences de l'information et des bibliothèques](#) - [Sociologie](#)
- [Civilisation](#) - [École philosophique](#) - [Émotion](#) - [Histoire de la philosophie](#)

En cliquant ensuite sur la rubrique Linguistique, l'internaute aboutira à une liste de sous-catégories, parmi lesquelles, commençant par la lettre L :

#### L

- [Langue](#)
- [Langue imaginaire](#)
- [Lexicologie](#)
- [Linguiste](#)

Il affinera sa recherche en cliquant, par exemple, sur le terme Lexicologie. Il aboutira ainsi à une liste d'articles, parmi lesquels, commençant par la lettre A :

## A

- [Acronymie](#)
- [Acronymie récursive](#)
- [Adjectif](#)
- [Adverbe](#)
- [Anglicisme](#)
- [Anthroponymie](#)
- [Antonymie](#)
- [Autonymie](#)

En cliquant alors sur le mot *anglicisme*, il accédera au corpus proprement dit de l'encyclopédie, c'est-à-dire à l'article relatif aux anglicismes. Il y découvrira en même temps des liens hypertexte vers des articles connexes, des sites Internet, etc.

C'est dans le même esprit que fonctionne l'encyclopédie en ligne de l'association canadienne *L'Agora*, régulièrement classé parmi les meilleurs de cette catégorie d'encyclopédies en ligne ([agora.qc.ca](http://agora.qc.ca)).

L'internaute peut effectuer sa recherche

- 1) en inscrivant le mot recherché dans la fenêtre de recherche intégrale
- 2) en sélectionnant un thème
- 3) ou en cliquant sur le mot listé dans l'index

1) **Objet de la recherche :**

▼

- 2)
- |                        |
|------------------------|
| Arts                   |
| Économie et écologie   |
| Géographie             |
| Grandes questions      |
| Histoire               |
| Lettres                |
| Le divin               |
| L'humain               |
| Politique et société   |
| Sciences et techniques |
| Univers                |
| Vie                    |

- 3) **- A -**
- [Abandon](#)
  - [Abbaye](#)
  - [Abeille](#)
  - [Abélard Pierre](#)
  - [Abitibi-Témiscamingue](#)
  - [Absolu](#)
  - [Abstraction](#)
  - [Absurde](#)
  - [Académie française](#)
  - [Acadie](#)
  - [Accident](#)
  - [Accordéon](#)
  - [Achillée millefeuille](#)
  - [Achillée ptarmique](#)
  - [Acte de Québec](#)
  - [Actée rouge](#)
  - [Action](#)

etc.

Les autres éditeurs déjà mentionnés par ailleurs pour les ouvrages imprimés proposent leur encyclopédie en ligne moyennant le paiement d'un abonnement généralement modique :

*Universalis* : <http://www.universalis.fr/> (en accès libre : le dossier du mois, les articles de la semaine, l'éphéméride).

*Encarta* : <http://fr.encarta.msn.com/>

*Hachette* : <http://www.encyclopedie-hachette.com/W3E/>

*Larousse* : <http://www.encyclopedie-larousse.fr/>

*Quid* : <http://www.quid.fr>

### Sites de recherche administrative

Deux sites peuvent se révéler très utiles pour la recherche d'informations administratives, mais aussi politiques, sociales, juridiques voire scientifiques : l'un concerne la Suisse, l'autre la France.

[www.admin.ch](http://www.admin.ch) regroupe l'ensemble des sites des différents départements du gouvernement helvétique ainsi que les archives des communiqués de presse de l'administration fédérale, les textes de loi, etc.

Son homologue français, [www.admifrance.gouv.fr](http://www.admifrance.gouv.fr), offre des services équivalents ne concernant bien sûr que l'Hexagone. Pour le traducteur, il peut s'avérer très utile de faire des recherches sur l'un ou l'autre de ces sites en fonction du public auquel sa traduction est destinée.

### Dictionnaires de la langue française

En ce qui concerne la **langue française** proprement dite, certains sites donnent accès aux éditions anciennes du *Dictionnaire de l'Académie française*. Sa consultation répond certes davantage à la curiosité historique ou étymologique qu'aux besoins immédiats du traducteur, mais l'ouvrage n'en demeure pas moins une référence incontournable en Francophonie. Le site de l'Académie française propose également un accès à la neuvième édition de son dictionnaire, en cours d'élaboration (<http://www.academie-francaise.fr/dictionnaire>). Outre l'accès à la huitième édition, le site offre l'accès aux rubriques suivantes :

- [Dictionnaire en ligne \(De A à onglette\)](#)
- [Remarques normatives](#)
- [Mots nouveaux](#)
- [Mots étrangers](#)
- [Mots supprimés](#)
- [Orthographes recommandées](#)



Le traducteur qui n'aurait pas le *cédérom* du *Grand Robert* ou du *Trésor de la langue française* à sa disposition pourra consulter le *Trésor de la langue française informatisé* ([atilf.atilf.fr/tlfv3.htm](http://atilf.atilf.fr/tlfv3.htm)).

Créé dans les années 1960 et actualisé à intervalles réguliers (la version actuelle date de 2002), ce dictionnaire offre, pour chaque entrée, une grande densité d'informations (acceptions, citations, emplois spécifiques, étymologie, etc.).

Le site [le-dictionnaire.com](http://le-dictionnaire.com) se conçoit comme un dictionnaire « multi-usages », qui offre une sélection de liens utiles spécifiques répondant aux différentes questions liées à la langue qu'un traducteur peut se poser durant le processus de rédaction : encyclopédie (lien avec encarta), grammaire française, dictionnaire des synonymes ([dico.isc.cnrs.fr/dico/fr/chercher](http://dico.isc.cnrs.fr/dico/fr/chercher)), conjugaison, et même traduction en ligne ([reverso.com](http://reverso.com)) !



Le dictionnaire des synonymes en question propose, par exemple, pour le mot « pénurie » :

## Sélection des composantes connexes de *pénurie*

---

[besoin](#), [carence](#), [crise](#), [disette](#), [dèche](#), [défaut](#), [dénuement](#), [dépression](#), [embarras](#), [faute](#), [gêne](#), [impécuniosité](#), [indigence](#), [insuffisance](#), [manque](#), [misère](#), [nullité](#), [pauvreté](#), [rareté](#)  
 [épuisement](#)

La recherche de **synonymes**, si vitale pour rechercher le juste mot et éviter les récurrences inesthétiques, pourra également se faire à l'aide d'un site ([elsap1.unicaen.fr](http://elsap1.unicaen.fr)) qui propose une synthèse de tous les dictionnaires de synonymes publiés à ce jour. Outre des graphiques précisant le degré de synonymie, le site offre la possibilité d'affiner sa recherche en cliquant sur chacun des mots proposés. Sa rapidité d'exécution permet un précieux gain de temps. Exemple :

**pénurie** : [besoin](#), [carence](#), [crise](#), [dèche](#), [défaut](#), [dénuement](#), [dépression](#), [disette](#), [embarras](#), [épuisement](#), [faute](#), [gêne](#), [impécuniosité](#), [indigence](#), [insuffisance](#), [manque](#), [misère](#), [nullité](#), [pauvreté](#), [rareté](#).

**Antonymes** : [abondance](#), [approvisionnement](#), [exubérance](#), [multitude](#), [pléthore](#), [surabondance](#)

Pour répondre au souci d'éviter les **régionalismes** ou pour satisfaire sa curiosité linguistique, un site tel que <http://www.tlfg.ulaval.ca/bdlp> permettra au traducteur de parcourir la francophonie dans tous les sens.



**BDLP-Suisse** **Recherche transversale**

Sélectionnez d'abord une lettre de l'index alphabétique ci-dessous. Choisissez ensuite une vedette dans la liste déroulante.

| [A](#) | [B](#) | [C](#) | [D](#) | [E](#) | [F](#) | [G](#) | [H](#) | [I](#) | [J](#) | [K](#) | [L](#) | [M](#) | [N](#) | [O](#) | [P](#) | [Q](#) | [R](#) | [S](#) | [T](#) | [U](#) | [V](#) | [W](#) | [X](#) | [Y](#) | [Z](#) |

119 entrées commençant par la lettre A. 2473 fiches au total.

à-fonds  
abbaye  
abbayssan  
abbé-président, e  
abéquage  
abéqué, ée

© 2002, 2003, 2004, 2005 Tous droits réservés

## Bouquets de dictionnaires

Il s'agit de sites proposant un grand nombre de dictionnaires et de glossaires, aussi bien généraux que techniques, unilingues, bilingues et multilingues. Certains sont de véritables librairies en ligne, où l'internaute cherche le dictionnaire souhaité, comme s'il parcourait les rayons d'une librairie, parmi les ouvrages sur papier ou sur cédérom proposés, et le commande le cas échéant. D'autres offrent l'accès au contenu des dictionnaires en ligne.

[www.dicoland.com](http://www.dicoland.com) est un site marchand international. Il offre un vaste aperçu (plus de 4000 dictionnaires) de tous les ouvrages (version papier ou cédérom) susceptibles d'intéresser l'internaute. Celui-ci peut également finaliser son achat sur le même site et attendre la livraison du dictionnaire par la poste. Après avoir choisi la langue de navigation, l'internaute pourra affiner sa recherche en cliquant sur le domaine thématique qui l'intéresse :

### > [Catalogue](#) > [Langue Française](#)

- [Analogie](#)
- [Ancien Français](#)
- [Argot Français](#)
- [Citations](#)
- [Conjugaison Française](#)
- [Mots Croisés-Jeux](#)
- [Mots Nouveaux](#)
- [Noms Propres](#)
- [Orthographe](#)
- [Philosophie](#)

- [Difficultés](#)
- [Etymologie](#)
- [Français](#)
- [Grammaire Française](#)
- [Histoire](#)
- [Langue des signes](#)
- [Linguistique](#)
- [Littérature](#)
- [Locutions/Expressions Françaises](#)
- [Proverbes](#)
- [Religions - ésotérisme](#)
- [Rimes](#)
- [Synonymes](#)

Le second site sélectionné est un site de contenu, grâce auquel le traducteur pourra accéder directement au glossaire ou au dictionnaire recherché : [www.liensutiles.org/dico.htm](http://www.liensutiles.org/dico.htm). Ce bouquet de dictionnaires fait partie d'un site d'information d'une grande utilité, qui propose une infinité de liens ayant trait aussi bien à la vie pratique qu'à l'économie, aux manifestations culturelles et aux conseils juridiques. Ce genre de portail peut s'avérer précieux, car le traducteur trouvera certes la terminologie dans les pages des dictionnaires, mais c'est dans des textes parallèles figurant sur des sites spécialisés qu'il se procurera les informations et les explications complémentaires et qu'il vérifiera la pertinence des termes proposés par les dictionnaires. Ci-dessous, à titre d'exemple, un bref extrait de la liste des ouvrages en ligne proposés :

**[FOREIGNWORD](#)**: dictionnaires, lexiques, traducteurs...

**[GLOSSAIRE ASTROLOGIQUE](#)**: les signes...et d'autres définitions

**[GLOSSAIRE de L'ENVIRONNEMENT](#)**: RecyNet, plus de 1.000 définitions françaises

**[GLOSSAIRE de BOTANIQUE](#)**: et vocabulaire du site "Plantes Sauvages"

**[GLOSSAIRE de ZOOLOGIE](#)**: un glossaire des termes de zoologie (280 mots et concepts) concernant les ravageurs

**[GLOSSAIRE des ARBRES](#)**: et vocabulaire du site "Plantes Sauvages"

**[GLOSSAIRE des FIGURES de STYLE](#)**: et de rhétorique de la langue française comprenant des exemples, une section du site REJ poésie

**[GLOSSAIRE des ODONYMES FRANCAIS et DIALECTAUX](#)**: un glossaire de mots servant à désigner des voies publiques

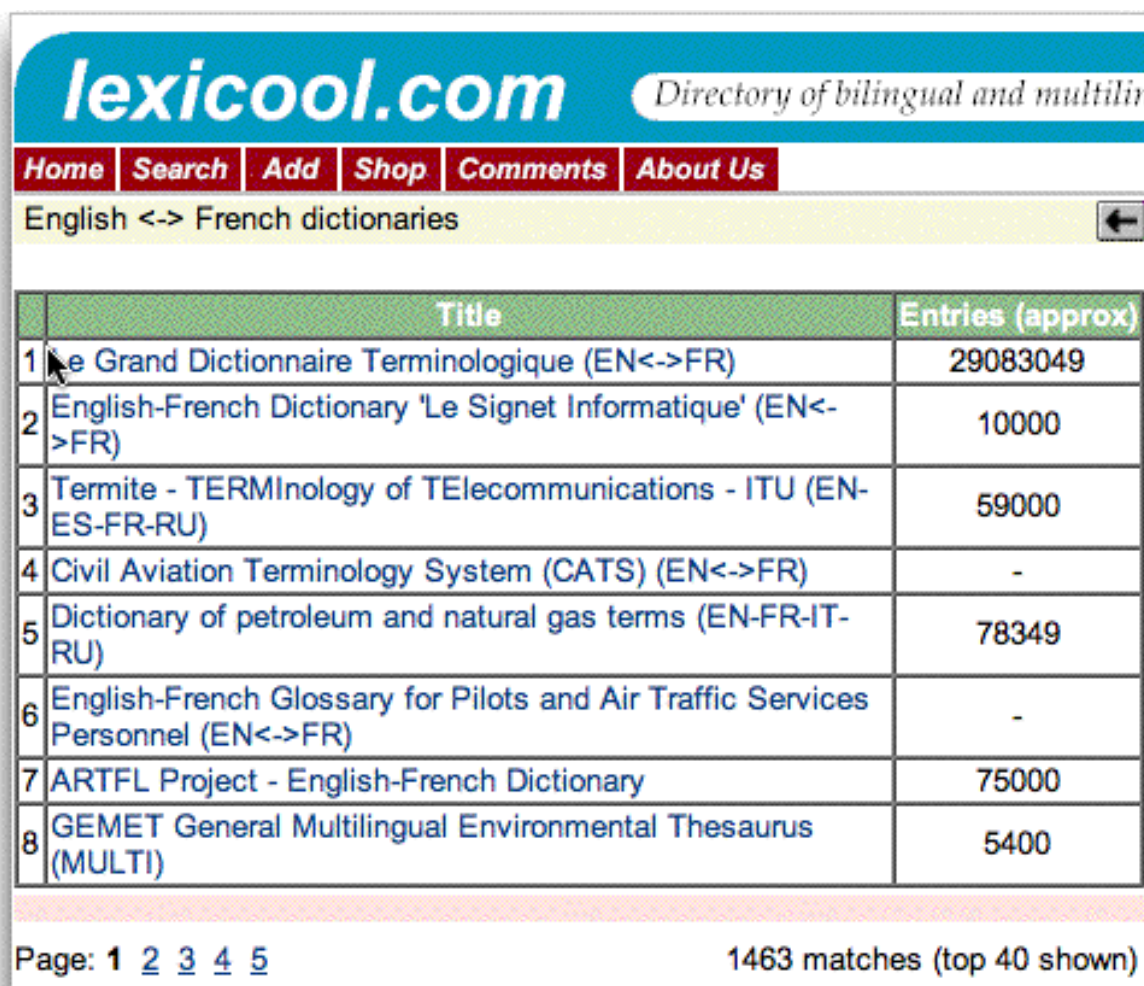
**[GLOSSAIRE des TERMES CULINAIRES](#)**: du très beau site "Arts et Créations Culinaires"

**[GLOSSAIRE des TERMES TECHNIQUES du SPECTACLE](#)**: un glossaire très complet

**[GLOSSAIRE du THEATRE](#)**: une série de définitions sommaires qui ont pour but de faciliter la lecture des textes critiques

**[GLOSSAIRE du TRANSPORT](#)**: et de la mobilité

Dans le même esprit, [lexicool.com](http://lexicool.com) propose de nombreux dictionnaires utiles à la traduction anglais/français.



The screenshot shows the website [lexicool.com](http://lexicool.com), which is a "Directory of bilingual and multilingual dictionaries". The site has a navigation menu with links for Home, Search, Add, Shop, Comments, and About Us. Below the menu, there is a search bar with the text "English <-> French dictionaries" and a search button. The main content is a table listing various dictionaries with their titles and approximate entry counts.

	Title	Entries (approx)
1	<a href="#">Le Grand Dictionnaire Terminologique (EN&lt;-&gt;FR)</a>	29083049
2	<a href="#">English-French Dictionary 'Le Signet Informatique' (EN&lt;-&gt;FR)</a>	10000
3	<a href="#">Termite - TERMINology of TELEcommunications - ITU (EN-ES-FR-RU)</a>	59000
4	<a href="#">Civil Aviation Terminology System (CATS) (EN&lt;-&gt;FR)</a>	-
5	<a href="#">Dictionary of petroleum and natural gas terms (EN-FR-IT-RU)</a>	78349
6	<a href="#">English-French Glossary for Pilots and Air Traffic Services Personnel (EN&lt;-&gt;FR)</a>	-
7	<a href="#">ARTFL Project - English-French Dictionary</a>	75000
8	<a href="#">GEMET General Multilingual Environmental Thesaurus (MULTI)</a>	5400

Page: [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) 1463 matches (top 40 shown)

En cliquant sur le premier site mentionné, par exemple, l'internaute aboutira au *Grand Dictionnaire terminologique* ([www.granddictionnaire.com/](http://www.granddictionnaire.com/)) du Québec, qui offre de nombreux liens avec des glossaires thématiques, etc.

### Ressources bilingues en ligne

Nous ne nous attarderons sur les sites multilingues, tels que eurodicautom, déjà présentés par ailleurs, ni sur le bouquet de dictionnaires <http://www.liensutiles.org/dico.htm>, présenté plus haut et utilisable pour toutes les versions possibles et imaginables.

Concernant la traduction **allemand/français**, les sites les plus courants sont [dict.leo.org/?lp=frde&search](http://dict.leo.org/?lp=frde&search) et [www.ponsonline.de/cgi-bin/wb/w.pl](http://www.ponsonline.de/cgi-bin/wb/w.pl). Ils apportent des solutions satisfaisantes pour tout ce qui a trait à la langue courante et à la traduction de textes généraux ou littéraires. Dès que le degré de technicité s'élève un peu, les réponses se feront plus rares.



En ce qui concerne la traduction **anglais/français**, plusieurs sites peuvent s'avérer utiles au traducteur, en dehors des dictionnaires susceptibles de figurer dans les bouquets de dictionnaires mentionnés plus haut.

Un site se révèle particulièrement riche en informations « autour d'un mot », même si la partie réservée à la traduction ne constitue qu'une petite fraction de l'ensemble : <http://www.websters-online-dictionary.org/>. Pour chaque mot entré, le site (qui se targue d'être le plus vaste dictionnaire de la planète !) offre non seulement des informations très complètes sur le mot, mais aussi un large éventail de liens et références concernant sa définition, son emploi, sa prononciation, son degré de diffusion, sa présence dans les différents médias, sans oublier les expressions idiomatiques, les rimes, les anagrammes, etc.

## Webster's Online Dictionary

*with Multilingual Thesaurus Translation*



Dictionary	<b>Browse</b>	Credits	About Us
<input type="text"/>			
<input type="button" value="Search"/>			
<input type="radio"/> English <input type="radio"/> Non-English			
Earth's largest dictionary with 90 modern and 10 ancestral languages.			

D'une ambition beaucoup plus modeste, mais d'une utilité plus ciblée sur la traduction, le site [http://www.lexilogos.com/anglais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/anglais_langue_dictionnaires.htm) permet au traducteur d'accéder directement à 5 dictionnaires anglais/français. Une fois inscrit le mot à traduire, il suffira ensuite de cliquer sur les différentes icônes pour obtenir les traductions proposées par les dictionnaires : Cambridge-Klett, le dictionnaire multifonctions de TV5, Ultralingua, WordReference et le système Systran de Google.



**LEXILOGOS**  
mots et merveilles des langues d'ici et d'ailleurs

dictionnaire  
anglais



*« Das wichtigste Wissen besteht heute darin zu wissen, wo das Wissen ist. »*

Pour terminer, voici une liste des sites mentionnés plus haut ainsi que d'autres sites susceptibles de vous aider dans la recherche d'informations et d'outils de traduction (une liste de sites de recherche d'informations économiques, techniques et scientifiques sera présentée ultérieurement).

## **Recherche d'informations**

### **Portails, outils de recherche**

[www.google.fr/](http://www.google.fr/)

[www.fr.yahoo.com](http://www.fr.yahoo.com)

[fr.altavista.com/](http://fr.altavista.com/)

[www.voila.fr/](http://www.voila.fr/) (portail français)

[www.search.ch/](http://www.search.ch/) (portail suisse)

### **Informations générales et encyclopédiques**

[www.liensutiles.org](http://www.liensutiles.org) (liens avec de multiples sources d'information)

[www.guid.fr](http://www.guid.fr)

[fr.wikipedia.org/wiki/Accueil](http://fr.wikipedia.org/wiki/Accueil)

[agora.qc.ca](http://agora.qc.ca)

[fr.encarta.msn.com/](http://fr.encarta.msn.com/)

[www.encyclopedie-larousse.fr/](http://www.encyclopedie-larousse.fr/)

### **Information administrative**

[www.admin.ch](http://www.admin.ch) (site incontournable pour les informations à caractère juridique et administratif relatives à la Suisse – textes de loi et règlements, communiqués de presse, décisions du Tribunal fédéral et débats parlementaires, etc.)

[www.admifrance.gouv.fr](http://www.admifrance.gouv.fr) (son homologue français)

## **Outils de traduction**

### **Langue française**

[atilf.inalf.fr/tlfv3.htm](http://atilf.inalf.fr/tlfv3.htm) (Trésor de la langue française)

[elsap1.unicaen.fr](http://elsap1.unicaen.fr) (dictionnaire des synonymes)

[le-dictionnaire.com](http://le-dictionnaire.com) (divers dictionnaires de la langue française, dont un dictionnaire des synonymes : [dico.isc.cnrs.fr/dico/fr/chercher](http://dico.isc.cnrs.fr/dico/fr/chercher))

[www.criter.dqlf.culture.gouv.fr](http://www.criter.dqlf.culture.gouv.fr) (néologismes)

[www.culture.gouv.fr/public/mistral/proverbe\\_fr](http://www.culture.gouv.fr/public/mistral/proverbe_fr) (dictionnaire des proverbes)

[www.dicocitations.com/](http://www.dicocitations.com/) (dictionnaire des citations)

[www.tlfq.ulaval.ca/bdlp/simple.asp?base=bdlp\\_suisse](http://www.tlfq.ulaval.ca/bdlp/simple.asp?base=bdlp_suisse) (dictionnaire du français de Suisse)

[suter.home.cern.ch/suter/patois.html#Glossaire](http://suter.home.cern.ch/suter/patois.html#Glossaire) (dictionnaire perso des helvétismes)

### **Bouquets de dictionnaires**

[www.dicoland.com](http://www.dicoland.com)

[www.liensutiles.org/dico.htm](http://www.liensutiles.org/dico.htm)

[www.logosdictionary.com/](http://www.logosdictionary.com/)

[lexicool.com](http://lexicool.com)

### **Dictionnaires et glossaires**

[iate.europa.eu/iatediff](http://iate.europa.eu/iatediff) (base de données multilingue de l'Union européenne)

[dict.leo.org/?lp=frde&search](http://dict.leo.org/?lp=frde&search) (dictionnaire D-F/F-D)

[www.ponsline.de/cgi-bin/wb/w.pl](http://www.ponsline.de/cgi-bin/wb/w.pl) (dictionnaire D-F/F-D)

[www.lexilogos.com/anglais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/anglais_langue_dictionnaires.htm) (dictionnaires E-F)

[www.wordreference.com/enfr/](http://www.wordreference.com/enfr/)

[www.websters-online-dictionary.org](http://www.websters-online-dictionary.org)

Il est vivement recommandé d'ajouter directement dans sa liste de favoris les sites dignes d'intérêt, afin de pouvoir y accéder plus facilement en cas de besoin.